

Облікова картка НДДКР

Державний обліковий номер: 0224U031740

Державний реєстраційний номер: 0119U002444

Відкрита

Дата реєстрації: 10-06-2024



1. Етапи виконання

Номер етапу: 1

Назва етапу: Семантико-когнітивне і функціонально-прагматичне дослідження французької мови.

Початок етапу: 04-2019

Закінчення етапу: 12-2023

Вид звітнього документа: Остаточний звіт

2. Виконавець

Назва організації: Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02071091

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Адреса: вул. Дворянська, буд. 2, м. Одеса, Одеська обл., 65082, Україна

Телефон: 380487235254

E-mail: rector@onu.edu.ua

WWW: <http://onu.edu.ua>

3. Власник результатів НДДКР (продукції)

Назва організації: Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02071091

Адреса: вул. Дворянська, буд. 2, м. Одеса, Одеська обл., 65082, Україна

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Телефон: 380487235254

E-mail: rector@onu.edu.ua

WWW: <http://onu.edu.ua>

4. Джерела та напрями фінансування

Підстава для проведення робіт: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

КПКВК:

Напрямок фінансування: 2.1 - фундаментальні дослідження

Джерела фінансування

Джерело фінансування: 7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

Фактичний обсяг фінансування за звітний етап: 0.000 тис. грн.

5. Науково-технічна робота

Назва роботи (укр)

Семантико-когнітивне і функціонально-прагматичне дослідження французької мови.

Назва роботи (англ)

Semantic-cognitive and functional-pragmatic study of the French language.

Реферат (укр)

Обґрунтовано методику дослідження внутрішньомовного та міжмовного аспектів вербалізації концептів. Встановлено лексико-семантичні репрезентанти концептів VIOLENCE і НАСИЛЛЯ у французькій та українській мовах. Представлено етнокультурну специфіку об'єктивації досліджених концептів. Встановлено і проаналізовано лексико-стилістичні експресивні засоби французькомовних онлайн-каталогів моди. Виявлено і схарактеризовано синтаксичні засоби французькомовного рекламного дискурсу. Встановлено прагматичну функцію колоративів у французькомовному рекламному дискурсі у зіставленні з україномовним. Схарактеризовано творчий метод Реймона Кено. Обґрунтовано методи та методику дослідження ідіостилу письменника в оригіналі та відтворення його особливостей у перекладі. Встановлено структурно-композиційну специфіку твору Реймона Кено «Вправи зі стилю». Виявлено і схарактеризовано граматико- і лексико-стилістичні особливості твору. Встановлено засоби відтворення українською мовою індивідуально-авторського стилю Р. Кено. Представлено систему перекладацьких трансформацій на різних рівнях еквівалентності. Встановлено чинники, що зумовлюють перекладацькі трансформації.

Реферат (англ)

It is substantiated the research method of intralingual and interlingual aspects of verbalization of concepts. The work singles out lexical-semantic representatives of the concepts VIOLENCE / НАСИЛЛЯ in the French and Ukrainian languages and presents the ethnocultural specificity of their objectification. The work deals with lexical, stylistic and syntactic features of fashion products descriptions in French online catalogues. It is revealed the pragmatic function of coloratives in French advertising discourse compared to Ukrainian. Raymon Keno's creative method is characterized. It is substantiated the methods and methodology of writer's idiosyle research in the original and its features reproducing in the translation. The work analyzes the structural and compositional specifics of «Exercices de style» by Raymond Keno as well as its grammatical, lexical and stylistic features. It is characterized the means of reproducing in the Ukrainian language of R. Keno's individual style. A system of translation transformations at different levels of equivalence and factors determining translational transformations are presented.

Індекс УДК: 81, 811.133.1.001.53

Коди тематичних рубрик НТІ: 16.01

6. Науково-технічна продукція (НТП)

НТП 1

Назва продукції (укр): Семантико-когнітивне і функціонально-прагматичне дослідження французької мови

Назва продукції (англ): Semantic-cognitive and functional-pragmatic study of the French language

Очікувані результати: Методи, теорії

Галузь застосування: 73.20.1 - Дослідження і розробки в галузі гуманітарних наук (історія, літературознавство, мовознавство, мистецтвознавство)

Опис продукції (укр): Дослідження проведено у трьох напрямках: 1) На основі аналізу семантичних зв'язків між засобами

вербалізації концептів VIOLENCE/НАСИЛЛЯ у французькій та українській мовах встановлено, що в системах обох мов досліджені концепти мають три форми лексичного вираження: експліцитно-безпосередню, експліцитно-опосередковану та імпліцитну. Виявлено розбіжності у мовній репрезентації концептів, які свідчать про наявність особливостей їх сприйняття французьким та українським етносами; 2) Дослідження франкомовного рекламного каталожного дискурсу моди показало, що він характеризується великою комунікативною і прагматичною навантаженістю. Реалізації прагматичної настанови сприяють лексико- та синтактико-стилістичні засоби: емоційно-оцінна лексика, англіцизми, фразеологізми, тропи, стилістичні фігури; 3) Ідіостиль Реймона Кено, яскраво відображений у «Вправах зі стилю», проявляється на лінгвальному, позалінгвальному та стилістичному рівнях. Для його відтворення в перекладі українською мовою використано такі перекладацькі трансформації: лексико-семантичні, граматичні, лексико-граматичні та лексико-фонетичні.

Соціально-економічна спрямованість НТП: Має наукове значення як фундаментальне дослідження

Стадія завершеності НТП: Звіт по НДДКР

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 04.2019-12.2023

Виробник продукції: Одеський національний університет імені І.І. Мечникова

Споживачі продукції: Заклади вищої освіти

Перспективні ринки: Україна

Права інтелектуальної власності: За договорами

Форми та умови передачі продукції: за договорами

7. Бібліографічний опис

1. Князян М.О., Панченко І.В. Відображення особливостей поведінки та діяльності молодших школярів у творі Рене Госінні "Маленький Ніколя". Мова: Науково-теоретичний часопис з мовознавства. 2019. № 31. С. 69-75. DOI: <https://doi.org/10.18524/2307-4558.2019.31.178514>
2. Kokkina L. Les maximes dans l'enseignement du FLE à l'université. Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves. 2019. № 7. Langues en contact. [En ligne]. URL: <http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1286>
3. Марінашвілі М.Д. Мовні засоби творення іронічної модальності у книзі Олів'є Маньї «Dessine-moi un Parisien». Мова: Науково-теоретичний часопис з мовознавства. 2019. Вип. 32. С. 9-15. DOI: <http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2019.32.187749>.
4. Марінашвілі М. Д. Синтаксичні засоби реалізації суб'єктивної модальності у книзі Олів'є Маньї "Dessine-moi un Parisien". Львівський філологічний часопис. 2019. № 6. С. 148-152.
5. Весна Т.В., Телецька Т.В. Лексичні інновації періоду коронавірусної пандемії. Записки з романо-германської філології. Одеса: КП ОМД, 2020. Вип. 1(44). С. 82-89. DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1\(44\).210998](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2020.1(44).210998)
6. Степанюк Н. В., Терехова Л. В., Калінюк О.О., Драгомирецький О. О. Особливості художнього твору полікодового характеру (на матеріалі творів А. К. Дойля). Записки з романо-германської філології. Одеса, 2020. Вип. 1 (44). С. 301-310.
7. Князян М.О. Науково-дослідницька діяльність як чинник формування компетентності професійного саморозвитку майбутніх фахівців. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Дрогобич, 2020. № 27, т. 6. С. 84-87. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863.6/27.204647>.
8. Романюк Д.Х. Особливості відтворення розмовної лексики твору Реймона Кено «Exercices de style» в українському перекладі. Мова: науково-теоретичний часопис з мовознавства. 2020. № 33. С. 125-132. DOI: <http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2020.33.202078>
9. Князян М.О., Григорович О.В. Теоретичний базис та педагогічні умови формування готовності до самоосвітньої діяльності майбутніх молодших спеціалістів музичного мистецтва. Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія 5. Педагогічні науки: реалії та перспективи. Київ. 2021. Вип. 79. С.158-161.

10. Коккіна Л.Р., Марінашвілі М.Д. Гендерно нейтральна мова в сучасному суспільстві як перекладознавча проблема. Проблеми гуманітарних наук: зб. наук. праць Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. Серія «Філологія». 2021. Вип. 46. С. 47–56. doi: <https://doi.org/10.24919/2522-4565.2021.46.6>
11. Князьян М. О., Панченко І. В., Весна Т. В. Лексико-стилістичні механізми створення гумору в мовленні дітей у творах Рене Госінні «Маленький Ніколя» та Марселя Паньоля «Улюблені тижні». Нова філологія: зб. наук. праць. 2022. № 86. С. 68–73. DOI: <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2022-86-10>
12. Князьян М. О., Панченко І. В., Весна Т. В. Самостійна робота з використання франкомовного пісенного матеріалу в процесі підготовки майбутніх бакалаврів філології. Перспективи та інновації науки. Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина». 2022. № 10 (15). С. 164–175. [https://doi.org/10.52058/2786-4952-2022-10\(15\)-164-175](https://doi.org/10.52058/2786-4952-2022-10(15)-164-175).
13. Князьян М. О., Романюк Д. Х., Весна Т. В., Телецька Т. В. Формування стратегій іншомовної професійної комунікації бакалаврів та магістрів філології: методологічне підґрунтя та методи. Наукові інновації та передові технології. Серія «Психологія». 2022. № 11(13). С. 329–339. [http://doi.org/10.52058/2786-5274-2022-11\(13\)-329-339](http://doi.org/10.52058/2786-5274-2022-11(13)-329-339)
14. Князьян М. О., Романюк Д. Х., Телецька Т. В., Весна Т. В. Формування навчально-дослідницької діяльності майбутніх бакалаврів та магістрів філології на базі аутентичних франкомовних текстів. Перспективи та інновації науки. Серії: «Педагогіка», «Психологія», «Медицина». 2022. № 12(17). С. 125–135. [https://doi.org/10.52058/2786-4952-2022-12\(17\)-125-135](https://doi.org/10.52058/2786-4952-2022-12(17)-125-135).
15. Князьян М. О., Романюк Д. Х., Телецька Т. В., Млинчик А. В. Формування вмінь майбутніх бакалаврів філології у діагностичній діяльності протягом педагогічної практики // Наука і техніка сьогодні. Серії «Педагогіка», «Право», «Економіка», «Техніка», «Фізико-математичні науки». 2022. № 13(13). С. 309–318. [https://doi.org/10.52058/2786-6025-2022-13\(13\)-309-318](https://doi.org/10.52058/2786-6025-2022-13(13)-309-318)
16. Князьян М.О., Телецька Т.В., Млинчик А.В., Бетанкур Н. Розвиток лексичної компетентності майбутніх бакалаврів філології з використанням французьких поетичних творів. Перспективи та інновації науки. Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина». Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», 2022. № 13(18). С. 260–271. [https://doi.org/10.52058/2786-4952-2022-13\(18\)-260-271](https://doi.org/10.52058/2786-4952-2022-13(18)-260-271)
17. Князьян М., Бондаренко Є., Панченко І. Інтеркультурно-комунікативна компетентність майбутніх судноводіїв: сутність, структура та прийоми формування. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. 2022. Вип. 54, т. 1. С. 286–290. <https://doi.org/10.24919/2308-4863/54-1-43>.
18. Коккіна Л.Р., Млинчик А.В., Щетнік І.С. Структурно-семантичні особливості фразеологізмів з компонентом «кіт» (на матеріалі французької, англійської та української мов). Записки з романо-германської філології. 2022. Вип. 2(49). С. 14–27. [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.2\(49\).268193](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.2(49).268193).
19. Коккіна Л.Р., Нікуліца О.О. Архітектура банківських рекламних слоганів (на матеріалі французької, української та англійської мов). Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія. 2022. Вип. 58. С. 281–284. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.58.63>.
20. Марінашвілі М.Д., Весна Т.В., Складарова Л.П. Мовні засоби вираження емотивності в художньому діалозі. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія. 2022. Вип. 56. С. 90–94. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2022.56.19>
21. Марінашвілі М.Д., Коккіна Л.Р., Польщина Д.С. Французькомовний гастрономічний дискурс: лінгвопрагматичний аспект. Записки з романо-германської філології. 2022. Вип. 1(48). С. 73–85 DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.1\(48\).259814](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2022.1(48).259814)
22. Млинчик А.В., Коккіна Л.Р., Шведенко А.Є. Функціонування концептуальної метафори у франкомовному та україномовному рекламних дискурсах. Львівський філологічний часопис. 2022. № 12. С. 120–125. <https://doi.org/10.32447/2663-340X-2022-12.19>
23. Войтенко Л.І., Князьян М.О. Традиції французького абсурдистського театру у п'єсі Віктора Солодчука «Де ми були вісім років». Записки з романо-германської філології. Випуск 1 (50). Одеса : Астропринт, 2023. С. 29–43. URL:

24. Григорович О. В., Князян М. О., Гринько Л. В., Силантьєва В. І. Історичні аспекти організації науково-дослідної діяльності майбутніх філологів в університетах Іспанії (1959-1974 рр.). Вісник науки та освіти. (Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія»). 2023. № 1(7). С. 432-444. [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-1\(7\)-432-444](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-1(7)-432-444)
25. Григорович О. В., Князян М. О., Гринько Л. В., Силантьєва В. І. Поняття «дослідницька діяльність майбутніх учителів філологічних спеціальностей» у доробку науковців Іспанії. Наука і техніка сьогодні. (Серія «Педагогіка», Серія «Право», Серія «Економіка», Серія «Фізико-математичні науки», Серія «Техніка»). 2023. Вип. № 1(15). С. 123-133. [https://doi.org/10.52058/2786-6025-2023-1\(15\)-123-133](https://doi.org/10.52058/2786-6025-2023-1(15)-123-133)
26. Гринько Л.В., Григорович О.В., Драгомирецький О.О. Щодо варіювання способів у сучасній іспанській та французькій мовах. Записки з романо-германської філології. 2023. № 1(50). С. 43-52. DOI: [https://doi.org/10.18524/2307-4604.2023.1\(50\).285549](https://doi.org/10.18524/2307-4604.2023.1(50).285549)
27. Князян М. О., Гвозд'їй С. П. Теоретичні засади формування готовності майбутніх учителів до застосування технологій мультимедіа. Інноваційна педагогіка. 2023. № 55. С. 100-103. DOI <https://doi.org/10.32782/2663-6085/2023/55.2.21>
28. Князян М. О., Набока О. М., Кривоніс Д. В. Творча діяльність в актуалізації комунікативної компетентності бакалаврів гуманітарних та технічних спеціальностей. Перспективи та інновації науки (Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина»). 2023. № 12(30). С. 288-296.
29. Князян М. О., Силантьєва В. І., Григорович О. В. Актуалізація граматичної компетентності майбутніх бакалаврів та магістрів філології з використанням творів зарубіжної літератури. Перспективи та інновації науки. (Серія «Педагогіка», Серія «Психологія», Серія «Медицина»). 2023. № 1(19). С. 189-199. [https://doi.org/10.52058/2786-4952-2023-1\(19\)-189-199](https://doi.org/10.52058/2786-4952-2023-1(19)-189-199)
30. Князян М. О., Силантьєва В. І., Гринько Л. В. Формування готовності майбутніх учителів іноземних мов та зарубіжної літератури до застосування технологій мультимедіа. Наукові інновації та передові технології. (Серія «Державне управління», Серія «Право», Серія «Економіка», Серія «Психологія», Серія «Педагогіка»). 2023. № 1(15). С. 364-373. [https://doi.org/10.52058/2786-5274-2023-1\(15\)-364-373](https://doi.org/10.52058/2786-5274-2023-1(15)-364-373)
31. Князян М. О., Силантьєва В. І., Млинчик А. В. Дослідницька діяльність як метод формування у бакалаврів та магістрів філології готовності до застосування технологій мультимедіа. Актуальні питання у сучасній науці. (Серія «Історія та археологія», Серія «Педагогіка», Серія «Право», Серія «Економіка», Серія «Державне управління», Серія «Техніка»). 2023. № 1(7). С. 386-396. [https://doi.org/10.52058/2786-6300-2023-1\(7\)-386-396](https://doi.org/10.52058/2786-6300-2023-1(7)-386-396)
32. Князян М.О., Войтенко Л.І. Відображення дитинства у творах французьких письменників М. Паньоля та Р. Госінні : спільне та відмінне на сюжетно-жанровому рівні. Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», 2023. № 6(12). С. 117-125. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-6\(12\)-117-125](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-6(12)-117-125)
33. Князян М.О., Панченко І.В., Войтенко Л.І. Відображення особливостей світорозуміння дітей у творах Антуана Де Сент-Екзюпері та Джанні Родарі. Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». Київ : Видавнича група «Наукові перспективи», 2023. № 7(13). С. 197-207. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-7\(13\)-197-206](https://doi.org/10.52058/2786-6165-2023-7(13)-197-206)
34. Коккіна Л.Р. Відтворення українських лексико-семантичних неологізмів періоду російської агресії у франкомовних ЗМІ. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія. 2023. Вип. 60, т. 1. С. 147-149. DOI <https://doi.org/10.32841/2409-1154.2023.60.1.35>
35. Кривоніс Д. В., Телецька Т. В., Ігіна О. В. Здатність до інноваційної діяльності майбутніх бакалаврів та магістрів філології: аналіз наукових підходів до сутності, структури, методів формування. Перспективи та інновації науки. Серія: Педагогіка. 2023. № 14(32). С. 248-258. DOI: [https://doi.org/10.52058/2786-4952-2023-14\(32\)-248-258](https://doi.org/10.52058/2786-4952-2023-14(32)-248-258)
36. Телецька Т. В., Кривоніс Д. В. Комунікативно-прагматичне значення кондиціоналу у франкомовній пресі. Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». 2023. № 19(87).
37. Knyazyan M., Mushynska N. The Formation of Translators' Research Competence at the Universities of Ukraine. The Journal

of Teaching English for Specific and Academic Purposes. Niš : University of Niš, 2019. Vol. 7, № 1. P. 85-94. <https://doi.org/10.22190/JTESAP1901085K>

38. Mushynska N., Kniazian M. Social Innovations in the Professional Training of Managers under the Conditions of Knowledge Economy Development. Baltic Journal of Economic Studies. Riga : Publishing House «Baltija Publishing», 2019. Vol. 5, №. 2. P. 137-143. <https://doi.org/10.30525/2256-0742/2019-5-2-137-143>

39. Sushchenko L., Gladyshev M., Zubtsova Y., Sushchenko R., Kniazian M. Organization of Research Work of Future Pedagogues in Higher Education Institutions: Experiential Learning Results. Revista Românească pentru Educație Multidimensională. 2020: Lumen Publishing House, Iasi, Romania. Vol. 12, Issue 1. P. 265-290. DOI: <https://doi.org/10.18662/rrem/213>.

40. Marinashvili M. Linguistic means of irony realization in ethnic stereotypes artistic representation (a case study of «Les Carnets du Major Thompson» by Pierre Daninos). Orbis Linguarum (Ezikov svyat). 2020. Vol. 18 (3). P. 53-59. DOI: [10.37708/ezs.swu.bg.v18i3.5](https://doi.org/10.37708/ezs.swu.bg.v18i3.5).

41. Kniazian M., Khromchenko O., Sushchenko R. Development of Future Teachers' Project Competence to design Learning Process of GE, ESP, LSP // The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes (2021 : University of Niš, Republic of Serbia). 2021. Vol. 9, № 3. P. 495-504. <https://doi.org/10.22190/JTESAP2103495K>

8. Звітна документація

Кількість сторінок в звіті: 45

Мова звіту: Українська

Умови поширення в Україні: Не заборонено

Умови передачі іншим країнам: Не заборонено

Кількість файлів у звіті: 1

9. Заключні відомості

Перелік осіб-виконавців

Весна Тетяна Василівна (к. філол. н., доц.)

Драгомирецький Олексій Олександрович (к. філол. н., доц.)

Князян Маріанна Олексіївна (д.пед.н., професор)

Коккіна Ліліта Рейнісівна (к.філол.н., доц.)

Марінашвілі Мальвіна Джангізівна (к.філол.н., доц.)

Млинчик Андрій Венедиктович (к. філол. н., доц.)

Панченко Інна Володимирівна (к. філол. н., доц.)

Романюк Діана Хачатурівна

Телецька Тетяна Володимирівна (к. філол. н., доц.)

Керівник організації:

Труба Вячеслав Іванович (д. ю. н., професор)

Керівники роботи:

Марінашвілі Мальвіна Джангізівна (к. філол. н., доц.)

**Керівник відділу реєстрації наукової діяльності
УкрІНТЕІ**



Юрченко Т.А.